



INSTITUTO CARO Y CUERVO

**PROGRAMA EN ASUNTOS DE BILINGÜISMO
CURSO: ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

PROFESORAS: Martha Agudelo y Nubia Rodríguez

OBJETIVOS DEL CURSO

Objetivo General

Reflexionar acerca del estado de la enseñanza de ELE

Objetivos específicos

- Establecer la importancia de la enseñanza de E/LE en el contexto mundial.
- Reconocer, en el medio colombiano, la relación entre lengua, cultura e identidad y su relación con la enseñanza de E/LE
- Revisar las características del español de Colombia y su implicación en la enseñanza como lengua extranjera o segunda lengua.
- Reflexionar acerca de la política lingüística que han asumido algunos países hispanohablantes respecto a E/LE.
- Establecer la importancia de la formación docente en el área de E/LE.
- Reflexionar sobre el estado de la cuestión de la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua en nuestro país
- Abrir la discusión acerca de las proyecciones y acciones que debemos tomar con respecto al español como lengua extranjera y como segunda lengua en Colombia.

TEMÁTICAS DESARROLLADAS

- Español lengua extranjera en el mundo
- Implicaciones de la enseñanza de E/LE: Estudiante
- Implicaciones de la enseñanza de E/LE: Docente
- E/LE en Colombia

RELATORIAS DE LAS SESIONES

Relatoría primera sesión.

Fecha: martes 17 de junio

Horario: 5 pm a 7pm

La sesión inicia con la presentación de las profesoras Martha Agudelo y Nora Rodríguez.

La primera actividad propuesta por las profesoras es la conformación de equipos de trabajo para armar un rompecabezas de cada uno de los continentes, en el cual aparece el número de hispanistas de cada país.

Algunos de los datos encontrados son:

AFRICA: Egipto 64, Marruecos 108

EUROPA: Gran Bretaña 555, Alemania 496, España 188,

SURAMÉRICA: Argentina 292, Brasil 219, Perú 72, Colombia 30.

ASIA: Japón 378, China 62.

A partir de esta información se reflexiona sobre el gran número de hispanistas encontrados en países cuyo idioma oficial no es el español. En este punto, la profesora Agudelo aclara el concepto de hispanista: "Aquella persona dedicada al estudio del español, que tiene investigaciones y publicaciones al respecto y que se encuentra inscrito como docente o investigador a una institución o universidad"

Después de esta introducción se hace referencia al español (enseñanza- aprendizaje) en países específicos, por ejemplo: español en China, español en Marruecos, español en Rusia.

En tercer lugar, se aborda lo relacionado con la industria de la enseñanza del E/LE en donde se expusieron cifras, en términos de ganancias, número de estudiantes interesados, industria editorial, entre otras.

A continuación, se propone un taller para ser desarrollado en grupos de 4 personas. El ejercicio consiste en revisar un documento que muestra el programa de las ponencias presentadas en el LIII CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN JAPONESA DE HISPANISTAS, e identificar, a la luz de los títulos, el tema al que correspondería cada una de ellas.

La sesión termina con la socialización de las respuestas dadas al taller por cada uno de los grupos y las aclaraciones correspondientes por parte de las docentes.

Relatoría segunda sesión.

Fecha: viernes 20 de junio

Horario: 5 pm a 7pm

Esta sesión inicia con el desarrollo de un taller, en grupo, en el que se propone una reflexión sobre los factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua, a partir de los modelos de hexágonos de Spolsky (1969).

En la socialización de este taller, surgen, por parte de los asistentes, aportes como:

FACTORES PSICOLÓGICOS: temor ante el error, motivaciones intrínsecas (gusto personal) o extrínsecas (necesidad de comunicación), presión de grupo.

FACTORES CULTURALES: Necesidad de interactuar en otros campos y con otras culturas.

FACTORES SOCIOLÓGICOS: Necesidad de aprender por imposición (situación de los indígenas)

FACTORES ECONÓMICOS Y POLÍTICOS: Situaciones de persecución por la lengua que se habla, implantación del plan nacional de bilingüismo.

Una vez terminado este taller, las profesoras presentan a los invitados que van a compartir sus experiencias de aprendizaje de español como segunda lengua.

Cada uno de ellos nos hace una presentación muy general que será ampliada después de la siguiente actividad.

El segundo taller de la sesión consiste en leer tres textos relacionados con la enseñanza de E/LE en el mundo: **La diversidad lingüística de Hispanoamérica: implicaciones sociales y políticas (Moreno Fernández)**, **Dificultades del enfoque comunicativo en China (Sánchez Griñan)** y **Claves prácticas de los nativos de alemán para la clase E/LE (Jimeno Viñes)**. Desafortunadamente, el tiempo fue muy escaso y sólo se alcanzó a leer uno de ellos.

La intencionalidad de estos textos era generar dudas que pudieran ser resueltas mediante un conversatorio desarrollado con los invitados; de manera que, se dio inicio la exposición de experiencias por parte de cada invitado.

Después de esta presentación, se dio paso a las preguntas del auditorio, entre las cuales encontramos: ¿Con la experiencia de aprendizaje siente que ha perdido algo de su identidad? ¿Cuáles aspectos le llaman la atención del español de Colombia?

En términos generales, los invitados comentaron que no habían perdido su identidad. Por otro lado, afirmaron que dentro de los aspectos que llamaban su atención sobre el español de Colombia, estaba la conjunción de varias formas de saludar de manera sucesiva (Hola, ¿cómo estás? ¿qué has hecho?...). En cuanto a los factores sociales, comentaron que la gente era muy cálida y por tanto, siempre había un comentario jocoso en cada conversación.

Relatoría tercera sesión.

Fecha: martes 24 de junio

Horario: 5 pm a 7pm

Durante esta sesión se desarrolló un trabajo en grupos, en el cual se realizó el análisis de textos escritos por estudiantes (de diversas nacionalidades) que se encuentran aprendiendo el español como segunda lengua.

Cada grupo revisó un texto y determinó los problemas que éste presentaba. Entre los más comunes se encontraron:

- Problemas de concordancia (género y número)
- Problemas de manejo de los tiempos verbales
- Problemas ortográficos
- Problemas de precisión léxica

Relatoría cuarta sesión.

Fecha: viernes 27 de junio

Horario: 5 pm a 7pm

La sesión se inició con la aplicación de un examen de conocimiento de la lengua española para ser desarrollado en parejas. En seguida se dio paso a una breve reflexión sobre la prueba, en donde los asistentes manifestaron que algunas de las preguntas hacían alusión a un español que no correspondía al español colombiano, razón por la cual se hacía muy difícil responder acertadamente el examen, aún siendo hablante nativo.

Esta reflexión dio paso a una presentación, muy general, del SICELE (Sistema internacional de Certificación del español como Lengua extranjera) y de sus respectivas implicaciones, la cual se complementó con textos aportados por las docentes para que fueran leídos, mediante aprendizaje cooperativo, en parejas. Estos textos plantean desde diversas perspectivas, algunas observaciones sobre la implementación de un examen único y el tratamiento de las variedades lingüísticas en las pruebas de evaluación.

Una vez realizada la lectura de estos documentos los asistentes expusieron sus opiniones al respecto, algunas de ellas se pueden sintetizar en:

- Lo más conveniente es diseñar y aplicar exámenes específicos para cada país o manejar diferentes versiones. En otro caso, se podría diseñar una prueba compuesta por una primera parte en la que se pudiera dar cuenta de aspectos generales del español y otra que respondiera a aspectos específicos de las variedades de cada país.
- Los rasgos de identidad, lenguaje y cultura se pierden al aplicar un sistema de evaluación único porque la prueba no sería contextualizada.
- El objeto de la evaluación deben ser las competencias comunicativas, por tanto es conveniente apostarle a la estandarización a pesar de que esto implique una pérdida de identidad.

La tercera actividad de la sesión correspondió a una presentación de las instituciones en donde se ofrecen cursos de formación para profesores en español como lengua extranjera. Dentro del listado expuesto, figuran:

NACIONALES

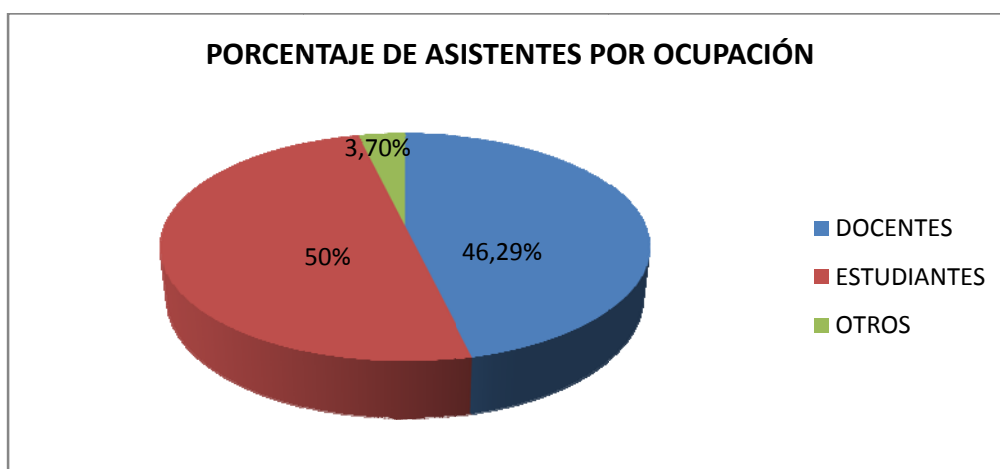
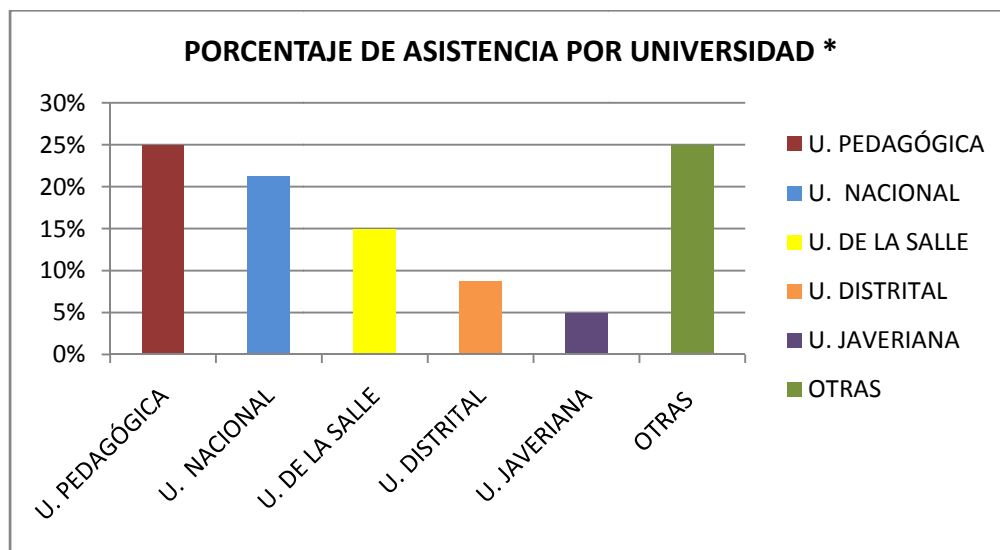
- Universidad Nacional de Colombia (curso de extensión)
- Universidad de la Salle (Diplomado)
- IH-SCHOOL
- Universidad de Antioquia (Diploma)

INTERNACIONALES

- Universidad de Córdoba (Argentina)
- Universidad de Buenos Aires (Argentina)

Finalmente, se realizó un breve conversatorio con profesoras invitadas para contar sus experiencias en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera. Nos compartieron sus trabajos la profesora Nubia Echeverry y su equipo docente, y la profesora Gloria Duarte.

ESTADÍSTICAS DE ASISTENCIA



***El número de asistentes promedio en las sesiones fue de 65 personas.**

EVALUACIÓN

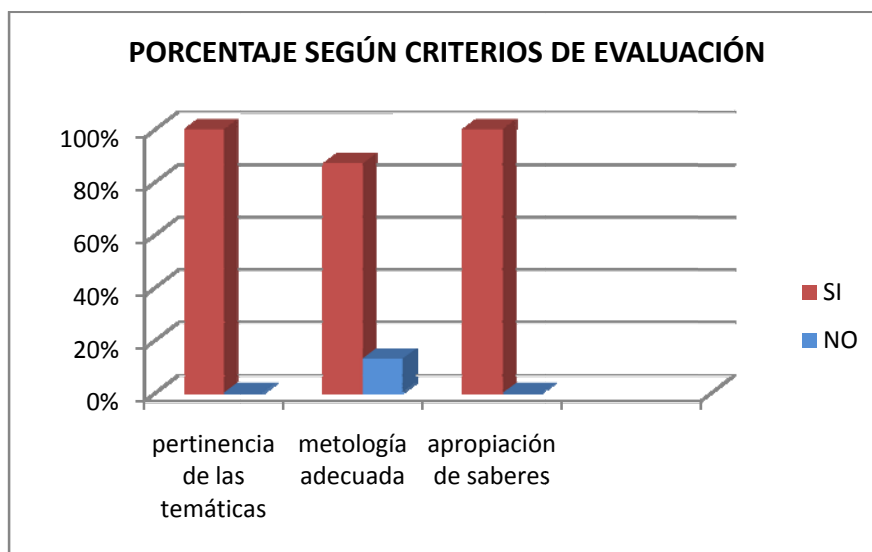
Una vez finalizado el seminario, los asistentes diligenciaron un formato de evaluación en el que respondieron las siguientes preguntas:

- ¿Las temáticas que se abordaron en estas sesiones son pertinentes y acordes con el tema que nos ocupa?
- ¿Los procedimientos didácticos y las estrategias de enseñanza /aprendizaje utilizadas, le permitieron la apropiación de nuevos conocimientos?

- ¿El proceso lo indujo a reflexionar sobre el tema y le brindó elementos de juicio que puedan ser aplicados en su ejercicio profesional?

La siguiente tabla sintetiza las apreciaciones presentadas por los asistentes.

Estadísticas de evaluación



SUGERENCIAS Y COMENTARIOS PRESENTADOS POR LOS ASISTENTES

Algunas de las sugerencias expuestas por los asistentes fueron:

- Programar más encuentros académicos sobre este tema y asignar mayor tiempo para su desarrollo, teniendo cuenta la necesidad de conocer más sobre este campo.
- Proyectar una convocatoria para la conformación de mesas de trabajo en las que se compartan experiencias, con el fin de convertirlas en gestoras y multiplicadoras de grupos de trabajo.
- Liderar proyectos de formación en E/LE desde el Instituto Caro y Cuervo, teniendo en cuenta su credibilidad y trayectoria investigativa y docente, experiencia que lo posiciona como una de las entidades de investigación más importantes a nivel nacional e internacional.

CONCLUSIÓN

Este seminario permitió reflexionar en torno a un tema de gran actualidad como lo es la enseñanza del español como lengua extranjera. De esta forma, se constituyó en un espacio para el intercambio de ideas, propuestas y experiencias entre los asistentes, enriquecido además por la presencia de estudiantes de español como lengua extranjera y segunda lengua, y de profesores que han trabajado en E/LE y por tanto compartieron sus valiosas experiencias en este campo.

Por otra parte, se evidenció la necesidad de seguir trabajando en estas temáticas para responder a las inquietudes de muchos de los asistentes, las cuales giran en torno a la formación en temas como la elaboración de material didáctico y la implementación de estrategias en el aula.